

Master Traduction, interprétation parcours Langues de spécialités, corpus et traductologie

ARTS, LETTRES, LANGUES

Présentation

Cette spécialité de Master se distingue des autres Masters en traduction professionnelle (par ex. Master ILTS, Industries de la Langue, Traduction Spécialisée) par son assise dans la recherche en linguistique appliquée, et par le fait qu'elle n'exige pas deux langues secondes obligatoires. Par ses fondements inter-disciplinaires, elle aborde les domaines suivants :

industries de la langue,

anglais de spécialité,

linguistique de corpus,

terminologie,

langues de spécialité,

didactique des langues de spécialité

traduction pragmatique (traduction spécialisée)

Elle se différencie également des formations en traitement automatique du langage de par son orientation résolument plurilingue. Les langues sur lesquelles les étudiants peuvent travailler sont principalement l'anglais, le français, l'espagnol et l'allemand, mais aussi, en co-direction avec des spécialistes d'autres langues, le chinois, le vietnamien, le coréen, le japonais, le finnois, l'arabe, le russe, le croate, le roumain, etc.

OBJECTIFS

Développer la recherche dans le domaine pluridisciplinaire de la linguistique de corpus, de la traduction spécialisée, de la terminologie et des langues de spécialité. Elargir les relations avec les autres disciplines, en s'appuyant sur la pluridisciplinarité de l'Université Paris Diderot. Développer les collaborations internationales afin d'aider les étudiants à affiner leur recherche dans des laboratoires partenaires.

Permettre aux traducteurs professionnels, aux terminologues et lexicologues professionnels, ainsi qu'aux autres professionnels de la langue de revenir à l'université pour entamer une réflexion scientifique nourrie par leur expérience.

COMPÉTENCES VISÉES

- Connaître les problématiques théoriques associées aux domaines du diplôme (linguistique appliquée, linguistique de corpus, terminologie, traduction, phraséologie) ;
- Maîtriser les outils de constitution, d'étiquetage et d'analyse de corpus ;
- Acquérir des connaissances sur le traitement statistique des corpus ;
- Maîtriser les outils informatiques pour linguistes : traduction automatique (TA), aide à la traduction (TAO), gestion de données terminologiques ;
- Connaissance des langages informatiques IL (XML, SQL, etc) ;

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation

- Connaissance des problématiques linguistiques des professionnels des langues ;

- Qualités personnelles : organisation, rigueur, méthode, sens de l'abstraction, curiosité, autonomie, goût pour les nouvelles technologies et l'innovation.

Programme

ORGANISATION

Il s'agit d'un Master de recherche en 2 ans '4 semestres) :

- Le programme de la première année d'études suit pour la majorité des cours la maquette du Master ILTS (Industries de la Langue, Traduction Spécialisée) avec des cours spécifiques à la recherche en linguistique appliquée (voir détails ci-après).

- Le programme de la deuxième année d'études partage quelques enseignements du Master ILTS (Industries de la Langue, Traduction Spécialisée), mais la majorité des séminaires sont spécifiques à la recherche en linguistique appliquée (voir détails ci-après).

M1 LSCT (Semestre 7)

UE 1	Culture linguistique (6 ECTS)
UE 2	Outils - Outils d'interrogation corpus (3 ECTS)
UE 3	Méthodologie de la recherche (6 ECTS)
UE 4	Projet de recherche (6 ECTS)

UE 5 A Traduction Anglais (option trois langues) (5 ECTS)

UE 5B Traduction Anglais (option deux langues) (5 ECTS)

UE 6 A Traduction Langue C (option trois langues) (4 ECTS)

UE 6 B Traduction (option deux langues) (4 ECTS)

TOTAL 30 ECTS

M1 LSCT (Semestre 8)

UE1	Culture linguistique (6 ECTS)
UE2	Outils / Introduction à la TAO (3 ECTS)
UE3	Méthodologie de la recherche (5 ECTS)
UE4	Projet de recherche (5 ECTS)
UE5A	Traduction métiers Anglais (option trois langues) (7 ECTS)
UE5B	Traduction métiers Anglais (option deux Langues) (7 ECTS)
UE6A	Traduction métiers Langue C (option trois langues) (4 ECTS)
UE6B	Traduction métiers (option deux langues) (4 ECTS)
TOTAL	30 ECTS

M2 LSCT (Semestres 9/10)

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation

UE 1 Séminaires de recherche
(14 ECTS)

- Panorama de la recherche en linguistique
- Linguistique systémique fonctionnelle
- Pratique et théorie de la traduction
- Séminaire de l'équipe Clillac ARP
- Politiques linguistiques en Europe

UE 2 OUTILS IL (ECTS 9)

- Compilation et interrogation de corpus
- Outils d'interrogation corpus

UE 3 Traductologie et terminologie
(7 ECTS)

- Traduction vers l'anglais
- Traduction vers le français - traduction scientifique
- Traduction allemand-français LSCT
- Traduction espagnol-français LSCT
- Terminologie, phraséologie, représentations notionnelles et base de données
- Recherche documentaire

UE 4 Mémoire (30 ECTS)

TOTAL 60 ECTS

Admission

PRÉ-REQUIS

Pour M1 et M2 :

Pour les diplômés en langues : très bon niveau de français et d'anglais (>12/20). Pour d'autres diplômés : note égale ou supérieure à la note C1 selon l'échelle du « Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues » (CECRL)

Vous entrez en M1 :

Connaissances en linguistique, très bon niveau en français et/ou en anglais (langues de travail), éventuellement dans une autre langue faisant l'objet de la recherche. Selon les sujets recherche abordés: pratique ou très bonne connaissance de la traduction, très bonnes compétences linguistiques dans la ou les langues de recherche, bonne compétences en bureautique au minimum.

- Licence LEA, LLCE anglais, linguistique ou autres, avec un bon niveau d'anglais au moins (allemand et espagnol possibles).

- Diplômes étrangers équivalents, avec une bonne connaissance du français et de l'anglais.

Vous entrez en M2 :

Étudiants titulaires d'un master 1 : LEA, LLCE anglais, Linguistique ou autres. Diplômes étrangers équivalents, avec une très bonne connaissance du français et de l'anglais. Possibilité de VAP (Validation des Acquis Professionnels).

L'admission en M1 et M2 LSCT se fait sur dossier de candidature (CV, résultats obtenus au diplôme précédent, lettre de motivation et proposition de projet de recherche

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation

d'une à deux pages) et entretien préalable avec les responsables du diplôme.

Et après ?

POURSUITE D'ÉTUDES

Recherche doctorale en linguistique de corpus, traductologie, terminologie, linguistique contrastive et langues de spécialité, dont, entre autres, l'anglais de spécialité; métiers de la terminologie et de la lexicographie; métiers liés au traitement automatique des langues du point de vue de l'utilisateur; enseignement.

INSERTION PROFESSIONNELLE

Les débouchés du diplôme sont :

- la recherche doctorale en linguistique appliquée (terminologie, linguistique contrastive et langues de spécialité, l'anglais de spécialité, etc.)
- les métiers de la terminologie et de la lexicographie
- les métiers liés au traitement automatique des langues du point de vue de l'utilisateur,
- les métiers de l'enseignement de l'anglais de spécialité.

Insertion professionnelle

Types d'emplois accessibles :

- Chercheur en sciences du langage
- Chercheur en terminologie
- Chercheur en traductologie
- Terminologue
- Lexicologue

- Spécialiste des TICE

- Spécialiste en TA ou TAO

Contacts

Responsable(s) pédagogique(s)

Christopher Gledhill

cgl@eila.univ-paris-diderot.fr

Responsable(s) pédagogique(s)

Natalie Kubler

0157276479

natalie.kubler@eila.univ-paris-diderot.fr

Contact administratif

Omar Fellah

0157275667

master.eila@u-paris.fr

En bref

Composante(s)

UFR Études Interculturelles de Langues Appliquées

Niveau d'études visé

BAC +5

Public(s) cible(s)

- Demandeur d'emploi
- Étudiant
- Salarié - Profession libérale
- Responsable entreprise

Modalité(s) de formation

- Formation initiale

Validation des Acquis de l'Expérience

Oui

Lieu de formation

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation